

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 41.217/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 41.217/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 17 augustus 2006 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot 18 oktober 2006, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 28 september 2006 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 17 août 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, prorogé jusqu'au 18 octobre 2006, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 28 septembre 2006 l'avis suivant:

1. De artikelen 1 en 2 van het ontwerp strekken ertoe eenzelfde bepaling te wijzigen, namelijk artikel 5 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen. Het is vanuit wetgevingstechnisch oogpunt gebruikelijk om de wijzigingen van eenzelfde bepaling in één enkel wijzigend artikel onder te brengen. Men voege derhalve de artikelen 1 en 2 van het ontwerp samen in een nieuw artikel 1¹, dat dient te worden geredigeerd als volgt:

"In artikel 5 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, vervangen bij het koninklijk besluit van 6 december 2005 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 februari 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1 wordt in de rubriek 'preventieve behandelingen' de tekst na de laatste toepassingsregel bij de verstrekking 371873-371884 vervangen als volgt:

'Verwijderen van ...';

2° in § 2 wordt in de rubriek 'preventieve behandelingen' de tekst na de toepassingsregel bij de verstrekking 302536 vervangen als volgt:

'Verwijderen van ...'".

2. In het vijfde lid van de ontworpen bepalingen onder de artikelen 1 en 2 van het ontwerp, zoals dat om advies is voorgelegd, stemmen de Nederlandse en de Franse tekst na het tweede streepje niet met elkaar overeen waar in de Nederlandse tekst wordt geschreven "het behoud van een normale mondhygiëne wordt bemoeilijkt, onder andere bij een fenytoïnebehandeling bij epilepsie", en in de Franse tekst "a des difficultés à conserver une hygiène buccale normale, lors d'un traitement par phénytoïne en cas d'épilepsie". In de Franse tekst zijn immers de woorden "onder andere", die in de Nederlandse tekst voorkomen, niet weergegeven. Deze discordantie moet worden weggewerkt.

(1) De artikelen 3 en 4 van het om advies voorgelegde ontwerp moeten dan uiteraard ook worden vernummerd.

1. Les articles 1^{er} et 2 du projet tendent à modifier une même disposition, à savoir l'article 5 de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités. Comme il est d'usage en légistique, il y a lieu réunir les modifications à une seule disposition dans un seul article modificatif. On fusionnera dès lors les articles 1^{er} et 2 du projet en un nouvel article 1^{er} ² qui sera rédigé comme suit:

"À l'article 5, de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, remplacé par l'arrêté royal du 6 décembre 2005 et modifié par l'arrêté royal du 13 février 2006, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le § 1^{er}, dans la rubrique 'soins préventifs', le texte après la dernière règle d'application de la prestation 371873-371884 est remplacé par la disposition suivante:

'Détartrage ...';

2° dans le § 2, dans la rubrique 'traitements préventifs', le texte après la règle d'application de la prestation 302536 est remplacé par la disposition suivante:

'Détartrage ...'".

2. Dans le cinquième alinéa des dispositions en projet des articles 1^{er} et 2, deuxième tiret, du projet soumis pour avis, les textes français et néerlandais ne concordent pas dès lors qu'il est écrit dans le texte français "a des difficultés à conserver une hygiène buccale normale, lors d'un traitement par phénytoïne en cas d'épilepsie" et dans le texte néerlandais "het behoud van een normale mondhygiëne wordt bemoeilijkt, onder andere bij een fenytoïnebehandeling bij epilepsie". Les mots "onder andere" figurant dans le texte néerlandais en effet, n'ont pas d'équivalent dans le texte français. Cette discordance doit être éliminée.

(2) Les articles 3 et 4 du projet à l'examen devront alors évidemment être renumérotés.

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BAERT,
W. VAN VAERENBERGH,

A. SPRUYT,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'État,

assessor van de afdeling wetgeving,
assesseur de la section de législation,

griffier,
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door de
H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par
M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise
et la version française a été vérifiée sous le
contrôle de M. M. VAN DAMME.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME